

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## I vasudha nIvaNTi-SahAna

In the kRti ‘I vasudha nIvaNTi’ – rAga SahAna, SrI tyAgarAja sings praises of Lord Siva at kOvur.

P I <sup>1</sup>vasudha nIv(a)NTi <sup>2</sup>daivamun(e)ndu kAnarA

A bhAvukamu kalgi vardhillu  
kOvUri <sup>3</sup>sundarESa gir(I)Sa (I)

C AsacE(y)ara nimishamu nI pura  
vAsam(o)nara jEyu vAri madi  
vEsaTal(e)llanu tolaginci  
dhana rAsulan(<sup>4</sup>A)yuvunu  
bhUsura bhaktiyu tEjamun(o)sagi  
bhuvanam(a)ndu <sup>5</sup>kIrti kalga jEsE  
dAsa varada tyAgarAja hRdaya  
nivAsa cid-vilAsa sundarESa (I)

Gist

O Lord sundarESa of kOvur town which is prospering by having good fortune! O Lord of Mountains! O Bestower of boons to devotees! O Lord abiding in the heart of this tyAgarAja! O Lord shining in the intellect or consciousness!

I do not find anywhere in this Earth a God like You.

You enable those, who willingly facilitate residence in Your town even for half a minute, (a) to attain fame in this World (b) by driving away all their mental worries, and (b) by bestowing a lot of wealth, a long life, devotion towards brAhmaNas and health!

Word-by-word Meaning

P I do not find (kAnarA) anywhere (endu) in this (I) Earth (vasudha) a God (daivamunu) (daivamunendu) like (aNTi) You (nIvu) (nIvaNTi).

A O Lord sundarESa of kOvur (kOvuri) town which is prospering (vardhillu) by having (kalgi) good fortune (bhAvukamu)! O Lord (ISa) of Mountains (giri) (girISa)!

I do not find anywhere in this Earth a God like You.

C O Bestower of boons (varada) to devotees (dAsa) (literally servants) who, enables those who (vAri) willingly (AsacE) (literally taking pleasure) facilitate (onara jEyu) residence (vAsamu) (vAsamonara) in Your (nI) town (pura) even for half (ara) (AsacEyara) a minute (nimishamu), to attain (kalga jEsE) fame (kIrti) in (andu) this World (bhuvanamu) (bhuvanamandu)

by driving away (tolaginci) all (ellanu) their mental (madi) worries (vEsatalu) (vEsatalellanu), and

by bestowing (osagi) a lot of (rAsulu) wealth (dhana), a long life (Ayuvunu) (rAsulanAyuvunu), devotion (bhaktiyu) towards brAhmaNas (bhU-sura) and health (tEjamunu) (literally splendour) (tEjamunosagi)!

O Lord abiding (nivAsa) in the heart (hRdaya) of this tyAgarAja! O Lord shining (vilAsa) in the intellect or consciousness (cit) (cid-vilAsa)! O Lord sundarESa!

I do not find anywhere in this Earth a God like You.

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> – vasudha – vasudhA.

<sup>2</sup> – daivamunendu - daivamu nEnendu.

<sup>4</sup> – Ayuvunu – Ayuvulu : 'Ayuvunu' seems to be appropriate.

<sup>5</sup> – kIrti kalga jEsE - kIrti kalga jEyu.

References –

Comments -

<sup>3</sup> – sundarESa – the name of Lord Siva at kOvur near kAncIpuraM

General – According to biography of Tyagaraja, he visited the town of kOvur at the request of one Sundaresa Mudaliar and sang five kRtis on the Lord sundarESa there. Though the wordings 'nI pura vAsamonara jEyu vAri' (those who facilitate residence in your town) seems to be general in nature, it might refer to this devotee (Sundaresa Mudaliar).

## Devanagari

प. ई वसुध नी(व)ण्टि दैवमु(ने)न्दु कानरा

अ. भावुकमु कल्गि वर्धिल्लु

कोवूरि सुन्दरेश गि(री)श (ई)

च. आसचे(य)र निमिषमु नी पुर

वास(मो)नर जेयु वारि मदि

वेसट(ले)ल्लनु तोलगिञ्चि धन

रासुल(ना)युवुलु

భూసుర భక్తియ తేజము(నొ)సగి  
భువన(మ)న్దు కీర్తి కల్గ జేయ  
దాస వరద త్యాగరాజ హృదయ  
నివాస చి(ద్వి)లాస సుందరేశ (ఓ)

### English with Special Characters

pa. ī vasudha nī(va)ṇṭi daivamu(ne)ndu kānarā  
a. bhāvukamu kalgi vardhillu  
kōvūri sundarēśa gi(rī)śa (ī)  
ca. āsacē(ya)ra nimiṣamu nī pura  
vāsa(mo)nara jēyu vāri madi  
vēsaṭa(le)llanu tolagiñci dhana  
rāsula(nā)yuvulu  
bhūsura bhaktiyu tējamu(no)sagi  
bhuvana(ma)ndu kīrti kalga jēyu  
dāsa varada tyāgarāja hṛdaya  
nivāsa ci(dvi)lāsa sundarēśa (ī)

### Telugu

ప. ఈ వసుధ నీ(వ)ణ్ణి దైవము(నె)న్దు కానరా  
అ. భావుకము కల్గి వర్ధిల్లు  
కోవూరి సుందరేశ గి(రీ)శ (ఈ)  
చ. ఆసచే(య)ర నిమిషము నీ పుర  
వాస(మె)నర జేయు వారి మది  
వేసట(లె)ల్లను తొలగిజ్చి ధన  
రాసుల(నా)యువులు  
భూసుర భక్తియు తేజము(నొ)సగి  
భువన(మ)న్దు కీర్తి కల్గ జేయు  
దాస వరద త్యాగరాజ హృదయ  
నివాస చి(ద్వి)లాస సుందరేశ (ఈ)

## Tamil

ப. ஈ வஸுத<sup>4</sup> நீவண்டி தை<sup>3</sup>வமு(னெ)ந்து<sup>3</sup> கானரா  
அ. பா<sup>4</sup>வுகமு கல்கி<sup>3</sup> வர்தி<sup>4</sup>ல்லு  
கோவூரி ஸுந்த<sup>3</sup>ரேஸ கி<sup>3</sup>(நீ)ஸ (ஈ)  
ச. ஆஸசே(ய)ர நிமிஷமு நீ புர  
வாஸ(மொ)னர ஜேயு வாரி மதி<sup>3</sup>  
வேஸட(லெ)ல்லனு தொலகி<sup>3</sup>ஞ்சி த<sup>4</sup>ன  
ராஸுல(னா)யுவுலு  
பூ<sup>4</sup>ஸுர ப<sup>4</sup>க்தியு தேஜமு(னொ)ஸகி<sup>3</sup>  
பு<sup>4</sup>வன(ம)ந்து<sup>3</sup> கீர்தி கல்க<sup>3</sup> ஜேயு  
தா<sup>3</sup>ஸ வரத<sup>3</sup> த்யாக<sup>3</sup>ராஜ ஹ்ருத<sup>3</sup>ய  
நிவாஸ சித்<sup>3</sup>-விலாஸ ஸுந்த<sup>3</sup>ரேஸ (ஈ)

இப்புவிபில் உன்னைப் போன்று  
தெய்வத்தினை யெங்கும் காணேனய்யா!

நற்பேறுண்டாகி, செழித்திருக்கும்  
கோவூரின் சுந்தரேசா! மலையரசே!  
இப்புவிபில் உன்னைப் போன்று  
தெய்வத்தினை யெங்கும் காணேனய்யா!

விரும்பி, அரை நிமிடமுனது நகர  
வாசம் பெறச் செய்வோரின் மனத்  
துயரங்களைப் போக்கி,  
நிறைச் செல்வமும், நீண்டாயுளும்,  
அந்தணரிடம் பற்றும், உடல் வலிமையுமருளி,  
புவியில் புகழுமடையச் செய்யும்,  
தொண்டருக் கருள்வோனே! தியாகராசனின்  
இதயத்துறையே! சித்தத்தினி லொளிர்வோனே! சுந்தரேசா!  
இப்புவிபில் உன்னைப் போன்று  
தெய்வத்தினை யெங்கும் காணேனய்யா!

## Kannada

ಪ. ಈ ವಸುಧ ನೀ(ವ)ಣ್ಣಿ ದೈವಮು(ನಿ)ನ್ನು ಕಾನರಾ  
ಅ. ಭಾವುಕಮು ಕಲ್ಲಿ ವರಿಲ್ಲ  
ಕೋವೂರಿ ಸುಂದರೇಶ ಗಿ(ರಿ)ಶ (ಈ)  
ಚ. ಆಸಚೀ(ಯ)ರ ನಿಮಿಷಮು ನೀ ಪುರ  
ವಾಸ(ಮೊ)ನರ ಜೀಯು ವಾರಿ ಮದಿ  
ವೇಸಟ(ಲಿ)ಲ್ಲನು ತೊಲಗಿಜ್ಜಿ ಧನ  
ರಾಸುಲ(ನಾ)ಯುವುಲು

ಭೂಸುರ ಭಕ್ತಿಯು ತೇಜಮು(ನೊ)ಸಗಿ  
ಭುವನ(ಮ)ನ್ನು ಕೀರ್ತಿ ಕೆಲ್ಲ ಜೇಯು  
ದಾಸ ವರದ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃದಯ  
ನಿವಾಸ ಚಿ(ದ್ವಿ)ಲಾಸ ಸುಂದರೇಶ (ಈ)

### Malayalam

ಎ. ು ವಸುಧ ನീ(ವ)ಗಿಡಿ ದೇವಮು(ನೊ)ನು ಕಾನರಾ  
ಆ. ಡಾವುಕಮು ಕಲ್ಗಿ ವರ್ಯಿಲ್ಲು  
ಕೊವುರಿ ಸುಗುರೂಗಿ ಗಿ(ರೀ)ಗಿ (ಁ)  
ಁ. ಅಸುಪೇ(ಯ)ರ ನಿಮಿಷಮು ನೀ ಪುರ  
ವಾಸ(ಮೊ)ನರ ಜೇಯು ವಾರಿ ಮಡಿ  
ವೇಸು(ಲೊ)ಲ್ಲು ತಾಲಗಿಣಿ ಯ  
ರಾಸುಲ(ನಾ)ಯುವುಲು  
ಝುಸುರ ಡಕುತಿಯು ತೇಜಮು(ನೊ)ಸಗಿ  
ಝವನ(ಮ)ನು ಕೀರ್ತಿ ಕಲ್ಗಿ ಜೇಯು  
ಝಾಸ ವರದ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃದಯ  
ನಿವಾಸ ಚಿ(ದ್ವಿ)ಲಾಸ ಸುಗುರೂಗಿ (ಁ)

### Assamese

ಪ. ಔ ವಸುಧ ನೀ(ವ)ಗಿಡಿ ದೇವಮು(ನೊ)ನು ಕಾನರಾ  
ಅ. ಡಾವುಕಮು ಕಲ್ಗಿ ವರ್ಯಿಲ್ಲು  
ಕೊವುರಿ ಸುಂದರೇಶ ಗಿ(ರೀ)ಗಿ (ಁ)  
ಁ. ಅಸುಪೇ(ಯ)ರ ನಿಮಿಷಮು ನೀ ಪುರ  
ವಾಸ(ಮೊ)ನರ ಜೇಯು ವಾರಿ ಮಡಿ  
ವೇಸು(ಲೊ)ಲ್ಲು ತಾಲಗಿಣಿ ಯ  
ರಾಸುಲ(ನಾ)ಯುವುಲು  
ಝುಸುರ ಡಕುತಿಯು ತೇಜಮು(ನೊ)ಸಗಿ  
ಝವನ(ಮ)ನು ಕೀರ್ತಿ ಕಲ್ಗಿ ಜೇಯು  
ಝಾಸ ವರದ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಹೃದಯ  
ನಿವಾಸ ಚಿ(ದ್ವಿ)ಲಾಸ ಸುಂದರೇಶ (ಁ)

### Bengali

ಪ. ಔ ವಸುಧ ನೀ(ವ)ಗಿಡಿ ದೇವಮು(ನೊ)ನು ಕಾನರಾ

ଅ. ଭାବୁକମୁ କଲ୍ଲି ବର୍ଷିଲ୍ଲୁ

କୋବୂରି ସୁନ୍ଦରେଶ ଗି(ରୀ)ଶ (ଈ)

ଚ. ଆସଚେ(ୟ)ର ନିମିଷମୁ ନୀ ପୁର

ବାସ(ମୋ)ନର ଜେୟୁ ବାରି ମଦି

ବେସଟ(ଲେ)ଲ୍ଲନୁ ତୋଲଗିଷ୍ଠି ଧନ

ରାସୁଲ(ନା)ୟୁବୁଲୁ

ଭୂସୁର ଭକ୍ତିୟୁ ତେଜମୁ(ନୋ)ସଗି

ଭୁବନ(ମ)ନ୍ଦୁ କୀର୍ତି କଲ୍ଲ ଜେୟୁ

ଦାସ ବରଦ ଆଗରାଜ ହୃଦୟ

ନିବାସ ଚି(ଦ୍ଵି)ଲାସ ସୁନ୍ଦରେଶ (ଈ)

### Gujrati

୫. ଈ ବସୁଧ ନୀ(ଏ)ଢିଟ ଟୈବମୁ(ନ)ନ୍ଦୁ ଜାନରା

ଅ. ଭାବୁକମୁ କଲ୍ଲି ବର୍ଷିଲ୍ଲୁ

କୋବୂରି ସୁନ୍ଦରେଶ ଗି(ରୀ)ଶ (ଈ)

ଚ. ଆସଚେ(ଏ)ର ନିମିଷମୁ ନୀ ପୁର

ବାସ(ମା)ନର ଯେୟୁ ବାରି ମଦି

ବେସଟ(ଲେ)ଲ୍ଲନୁ ତୋଲଗିଷ୍ଠି ଧନ

ରାସୁଲ(ନା)ୟୁବୁଲୁ

ଭୂସୁର ଭକ୍ତିୟୁ ତେଜମୁ(ନା)ସଗି

ଭୁବନ(ମ)ନ୍ଦୁ କୀର୍ତି କଲ୍ଲ ଯେୟୁ

ଦାସ ବରଦ ଆଗରାଜ ହୃଦୟ

ନିବାସ ଚି(ଦ୍ଵି)ଲାସ ସୁନ୍ଦରେଶ (ଈ)

### Oriya

ପ. ଇ ଶ୍ରୀୟ ନୀ(ଐ)କ୍ତି ଦୈଶମୁ(ନେ)ନ୍ଦୁ ଜାନରା

ଅ. ଭାବୁକମୁ କଲ୍ଲି ବର୍ଷିଲ୍ଲୁ

କୋବୂରି ସୁନ୍ଦରେଶ ଗି(ରୀ)ଶ (ଇ)

ଚ. ଆସଚେ(ୟ)ର ନିମିଷମୁ ନୀ ପୁର

ਭਾਸ਼(ਮੋ)ਨਰ ਭੇਲ੍ਹ ਭਾਠਿ ਮਧਿ  
ਭੇਸਠ(ਲੋ)ਲ੍ਹਨੁ ਚੋਲ੍ਹਿਥਿ ਧਨ  
ਰਾਸੁਲ(ਨਾ)ਯੁਲ੍ਹ  
ਭੁਲ੍ਹਰ ਭਛਿਯੁ ਚੋਲ੍ਹ(ਨੋ)ਧਰਿ  
ਭੁਲ੍ਹ(ਮ)ਨੁ ਭਾਠਿ ਭਲ੍ਹਰ ਭੇਲ੍ਹ  
ਭਾਸ਼ ਭਰਧ ਚਧਾਰਭਾਜ ਭੁਧਲ੍ਹ  
ਭਿਭਾਸ ਚਿ(ਧ੍ਰਿ)ਲਾਸ ਭੁਲ੍ਹਰੇਭ (ਭ)

### **Punjabi**

ਪ. ਈ ਵਸੁਧ ਨੀ(ਵ)ਟਿਟ ਚੈਵਮੁ(ਨੋ)ਨਦੁ ਕਾਨਰਾ

ਅ. ਭਾਵੁਕਮੁ ਕਲਿਗ ਵਰਿਧਲ੍ਹ

ਕੋਵੁਰਿ ਸੁਨਦਰੇਸ਼ ਗਿ(ਗੀ)ਸ਼ (ਈ)

ਚ. ਆਸਚੇ(ਯ)ਰ ਨਿਮਿਸ਼ਮੁ ਨੀ ਪੁਰ

ਵਾਸ(ਮੋ)ਨਰ ਜੇਯੁ ਵਾਰਿ ਮਧਿ

ਵੇਸਟ(ਲੋ)ਲਲਨੁ ਤੋਲਗਿਵਿਚ ਧਨ

ਰਾਸੁਲ(ਨਾ)ਯੁਵਲ੍ਹ

ਭੁਸੁਰ ਭਕਿਤਯੁ ਤੇਜਮੁ(ਨੋ)ਸਗਿ

ਭੁਵਨ(ਮ)ਨਦੁ ਕੀਰਿਤ ਕਲਗ ਜੇਯੁ

ਦਾਸ ਵਰਦ ਤਜਾਰਾਜ ਹਿੰਦਯ

ਨਿਵਾਸ ਚਿ(ਧ੍ਰਿ)ਲਾਸ ਸੁਨਦਰੇਸ਼ (ਈ)